

فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير
القلوب" في المدرسة السلفية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور
كريبياك



البحث العلمي

مقدمة إلى كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا
لاستيفاء أحد الشروط للحصول على الدرجة الليسانس
الباحثة :

تنجلين نيل العليا

رقم الطالبة : ٢١١٠٤٠٢٠٠٥٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا

٢٠٢٥

إقرار أصالة البحث

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Tanjalina Nailal Ulya
NIM : 21104020055
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Skripsi ini adalah asli hasil penelitian sendiri dan bukan plagiasi karya orang lain kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sebagai sumber dengan mengikuti penulisan ilmiah yang lazim.

Yogyakarta, 28 Juli 2025

Yang menyatakan,



الحاجه
Tanjalina Nailal Ulya

NIM. 21104020055

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إقرار بيان الحجاب

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Tanjalina Nailal Ulya
NIM : 21104020055
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya benar-benar berjilbab dengan kesadaran diri dan tanpa paksaan dari pihak manapun. Saya tidak akan menuntut kepada pihak Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Sarjana Pendidikan), seandainya suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 28 Juli 2025

Yang menyatakan,




Tanjalina Nailal Ulya
NIM. 21104020055

موافقة المشرف

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Hal : Persetujuan Skripsi/Tugas Akhir

Lamp : -

Kepada Yth :

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamua`alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing Skripsi berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Tanjalina Nailal Ulya

NIM : 21104020055

Judul : فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير القلوب" في المدرسة السلفية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور كربييك

Sudah dapat diajukan kepada program studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Uin Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam pendidikan.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi/tugas akhir saudara tersebut diatas dapat segera di-Munaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Walaikumussalam wr. Wb.

Yogyakarta, 21 Juli 2025

Pembimbing,



Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.
NIP : 197308061997031003

بطاقة توجيه البحث العلمي

KARTU BIMBINGAN SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Tanjalina Nailal Ulya
NIM : 21104020055
Pembimbing : Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.
Judul : فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير القلوب" في المدرسة السلفية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور كريبياك
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

No.	Tanggal	Bimbingan Ke-	Materi Bimbingan	Tanda Tangan Pembimbing
1.	19 Februari	1	Judul Skripsi	V
2.	22 Februari	2	BAB I	V
3.	24 Februari	3	BAB I	V
4.	3 Maret	4	BAB II	V
5.	22 Maret	5	BAB II	V
6.	22 April	6	BAB III	V
7.	14 Juni	7	BAB III	V
8.	18 Juni	8	BAB IV	V
9.	23 Juni	9	BAB IV	V
10.	16 Juli	10	BAB V	V
11.	21 Juli	11	BAB V	V

Yogyakarta, 28 Juli 2025

Pembimbing,



Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.

NIP: 197308061997031003

صفحة التصحيح



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PERBAIKAN TUGAS AKHIR

Nama : TANJALINA NAILAL ULYA
Nomor Induk Mahasiswa : 21104020055
Semester : VIII
Program Studi : S1 - Pendidikan Bahasa Arab
Dosen Penasihat Akademik : Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I
Judul Tugas Akhir : فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير الضلوع" في المدرسة السلفية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور كريبياك

Setelah mengadakan ujian Tugas Akhir saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan Tugas Akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No.	Topik	Halaman	Uraian
1	Hipotesis Penelitian	41	Tuliskan Hipotesis Penelitian di akhir Catatan Teori
2	Kerangka Berfikir	41	Sebelum Hipotesis Penelitian uraikan Kerangka Berfikir yg berisi ttg hubungan teoritik antara variabel bebas dan variabel terikat. Kerangka Berfikir menjadi dasar formulasi Hipotesis Penelitian
3	Variabel Penelitian	43	ganti kata <i>المرور</i> dg <i>المرور</i>

Yogyakarta, 31 Juli 2025
Yang menyerahkan

Dr. Nurhadi, S.Ag. MA
19680727 199703 1 001

صفحة التصحيح



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PERBAIKAN TUGAS AKHIR

Nama : TANJALINA NAILAL ULYA
Nomor Induk Mahasiswa : 21104020055
Semester : VIII
Program Studi : S1 - Pendidikan Bahasa Arab
Dosen Penasihat Akademik : Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I
Judul Tugas Akhir : فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير الطوب" في المدرسة العلمية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور كتيب

Setelah mengadakan ujian Tugas Akhir saudara tersebut di atas, maka kami menyarankan diadakan perbaikan Tugas Akhir tersebut sebagaimana di bawah ini:

No.	Topik	Halaman	Uraian
1	Tulisan yg belum pas pada judul (Cover)		
2	Foot note		
3	lay out		
4			

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 31 Juli 2025
Yang menyerahkan

Muhi Huda, S.S., M.Pd.I.
19821026 201503 1 004

صفحة التأييد



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2653/Un.02/DT/PP.00.9/08/2025

Tugas Akhir dengan judul : فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير الغلوب" في المدرسة السلطانية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور كريبياك

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : TANJALINA NAILAL ULYA
Nomor Induk Mahasiswa : 21104020055
Telah diujikan pada : Kamis, 31 Juli 2025
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 68c71a959684



Penguji I

Dr. Nurhadi, S.Ag., MA
SIGNED

Valid ID: 68a50fc51d8b



Penguji II

Nurul Huda, S.S., M.Pd.I.
SIGNED

Valid ID: 68c7efc2c8cf



Yogyakarta, 31 Juli 2025
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Prof. Dr. Sigit Purnama, S.Pd.I., M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 68a88a5b1a846

الشعار

اللَّهُمَّ ارْزُقْنِي فَهْمَ النَّبِيِّينَ، وَحِفْظَ الْمُرْسَلِينَ، وَإِهْلَامَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ،
بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ¹



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

¹ Sumber: <https://islam.nu.or.id/doa/doa-pengajian-khm-syafi-i-hadzami-pada-radio-cenderawasih-8WZBU>.

الإهداء

هذه الرسالة إلى جامعته الحبيبة
قسم التعليم اللغة العربية
إلى كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله تعالى الذي أنعم برحمته وهدايته حتى تمكنت من إنجاز هذه الرسالة. الصلاة والسلام على النبي محمد صلى الله عليه وسلم الذي هو قدوة حسنة لكل مسلم.

تتناول هذه فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير القلوب" في المدرسة السلفية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور كريبياك. يدرك الكاتب أنه خلال إنجاز هذه الأطروحة، تلقى الكثير من التوجيه والإرشاد والتحفيز والدعم والمساعدة من مختلف الجهات. لذلك، وبكل تواضع، يتقدم الكاتب بجزيل الشكر إلى:

١. السيد الدكتور سيجيت بورناما الماجستير، كعميد كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا الذي أعطى المؤلف الإذن بإجراء بحث في سياق إعداد هذه الرسالة.

٢. السيد نور الهدى الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية، الذي قدم الكثير من المعرفة والتحفيز والتوجيه خلال فترة دراستي في قسم تعليم اللغة العربية.

٣. السيدة نورهابساري برادنيا باراميتا، الماجستير في التربية الإسلامية،
سكرتيرة قسم تعليم اللغة العربية، التي قدمت التوجيه خلال فترة
دراسي في قسم تعليم اللغة العربية.

٤. السيد الدكتور محمد جعفر صادق الماجستير كمشرف أكاديمي
والسيد الدكتور عبد المنف الماجستير كمشرف على الأطروحة،
الذين قدموا للمؤلف الكثير من المعرفة والتحفيز والتوجيه والإرشاد
أثناء إعداد هذه الأطروحة حتى يتمكن المؤلف من إكمالها.

٥. جميع أعضاء هيئة التدريس والموظفين في كلية العلوم التربوية الذين
ساعدوا الكاتب في إكمال دراسته حتى الآن.

٦. السيد أغوس ناجيب، حاصل على شهادة في العلوم الدينية بصفته
مدير مدرسة سلفية الثالثة كريبياك يوجياكرتا، الذي سمح للكاتب
بإجراء البحث في المؤسسة التي يديرها.

٧. جميع الأساتذة ومسؤولي المدرسة السلفية الثالثة كريبياك يوجياكرتا
الذين شاركوا وساعدوا الكاتب في عملية جمع البيانات. جميع
الأساتذة والإداريين في مدرسة السلفية الثالثة كريبياك يوجياكرتا
الذين شاركوا وساعدوا الكاتب في عملية جمع البيانات.

٨. والديّ الكريمين، اللذان قدما الدعاء والتحفيز والنصيحة والحب
الذي لا نهاية له، وكذلك الدعم المادي والمعنوي. ولا ننسى الأخ
الصغير محمد ذكوان حبيبنا الذي قدم التحفيز خلال الدراسة.

٩. الأصدقاء الأعزاء الزمان المولا، تريا كينانتي، أنيسة، منازل الرحمة، ستي نور ليلة أمينة، ألفى فائزة، إينا أياتيلا فورقنه، الذين قدموا التحفيز والدعم خلال هذه الفترة، ولا ننسى كوني ساداتي ميساروه ونافا أفينا اللتين لم يكن دورهما فقط مساندي وتقديم التحفيز والدعاء، بل أيضا تصحيح الكثير من الأخطاء في هذا البحث.
١٠. الزميلتان في الكفاح فطرية باريكلنا، سابرينا سرفيانا، اللتان كانتا معي في نفس الطريق في إعداد البحث ودراسة القرآن.
١١. قانطة خويسناندا، باديعا الصالحية، اللتان كانتا لهما مساهمة كبيرة في مساعدتي في إعداد البحث ودراسة القرآن.
١٢. الزملاء في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠٢١ والزملاء الذين يشرف عليهم نفس المشرف، الذين تبادلوا القصص وتبادلوا العلم وقدموا التحفيز لبعضهم البعض في إتمام البحث.
١٣. جميع الأشخاص الذين ساعدوا الكاتب في إعداد هذا البحث، سواء كان ذلك من خلال الدعم المعنوي أو المادي أو الروحي، الذين لا يمكنني ذكرهم واحدا تلو الآخر.
- يدرك الباحث أن هذه الأطروحة لا تزال بعيدة كل البعد عن الكمال وتحتوي على العديد من النواقص، وذلك بسبب محدودية قدرات الباحث ومعرفته. ولذلك، يأمل الباحث في تلقي النقد والبناء من أجل

تحسين هذه الأطروحة. ويأمل الباحث أن تكون كل المساعدة والتوجيه والدعم الذي قدمه للباحث خيرًا يقبله الله سبحانه وتعالى، آمين.



ABSTRAK

Tanjalina Nailal Ulya, Efektivitas Kamus Al-Munawwir Dalam Meningkatkan Keterampilan Menerjemahkan Kitab *Tanwirul Qulub* Di Madrasah Salafiyah III Al-Munawwir Krapyak. Skripsi. Yogyakarta: Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2025.

Penelitian ini menggunakan metode kuantitatif yang bertujuan untuk menyelidiki efektivitas penggunaan Kamus Almunawir dalam meningkatkan keterampilan menerjemahkan Kitab *Tanwirul Qulub*. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh masalah hasil belajar bahasa Arab santri yang belum maksimal di Madrasah Salafiyah III Krapyak Yogyakarta.

Populasi pada penelitian ini sebanyak 23 santri, penelitian dilakukan di Madrasah Salafiyah III Krapyak Yogyakarta. Teknik pengambilannya menggunakan pendekatan kuantitatif dimana para santri mengerjakan pretest-postests yang sudah disiapkan peneliti. Pretest dan posttest digunakan untuk mengumpulkan informasi. Dengan bantuan SPSS (satistical package for sosial science), pendekatan analisis data menggunakan uji statistik parametrik.

Berdasarkan uji t yang sudah dilakukan peneliti, diperoleh nilai t sebesar -10.547 dengan nilai signifikan 0,000. Dalam uji parametrik dasar pengambilan keputusan berpedoman bahwa jika signifikansi $< 0,05$ maka hipotesis diterima, dan apabila nilai signifikansi $> 0,05$ maka hipotesis ditolak. Dapat disimpulkan bahwa Kamus Al-Munawwir memiliki efektivitas yang signifikan terhadap peningkatan keterampilan menerjemahkan kelas 4 Madrasah Salafiyah III Al-Munawwir Krapyak, hal ini dibuktikan dengan nilai Sig yang diperoleh yaitu $0,000 < 0,05$, sehingga hipotesis diterima.

Hasil penelitian ini menekankan terkait pentingnya penggunaan Kamus Al-Munawwir yang mampu menjadi penunjang dalam kegiatan pembelajaran, khususnya dalam konteks ini adalah keterampilan menerjemahkan Kitab *Tanwirul*

Qulub, dengan adanya peningkatan keterampilan menerjemahkan yang signifikan, menunjukan bahwa Kamus Almunawir berperan efektif dalam meningkatkan keterampilan menerjemahkan bahasa arab, dengan demikian hasil penelitian ini dapat dijadikan dasar untuk penelitian lebih lanjut terkait peningkatan menerjemahkan kitab kuning dengan media Kamus Al-Munawwir di tingkat diniyah atau lembaga pendidikan lainnya.

Kata Kunci : Kamus Al-Munawwir, Keterampilan Menerjemahkan, Kitab Tanwirul Qulub



الملخص

تنجلين نيل العليا، فاعلية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة الكتاب "تنوير القلوب" في المدرسة السلفية الثالثة بالمعهد الإسلامي المنور كريبياك. البحث. يوجياكرتا: قسم تعليم اللغة العربية، كلية العلوم التربوية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا ٢٠٢٥.

تستخدم هذه الدراسة طريقة كمية تهدف إلى التحقيق في فعالية استخدام قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة كتاب تنوير القلوب. وتستند هذه الدراسة إلى مشكلة عدم تحقيق الطلاب في مدرسة السلفية الثالثة كريبياك يوجياكرتا أقصى استفادة من تعلم اللغة العربية.

بلغ عدد السكان في هذه الدراسة ٢٣ طالبًا، وأجريت الدراسة في المدرسة السلفية الثالثة كريبياك يوجياكرتا. استخدمت تقنية أخذ العينات المنهج الكمي، حيث قام الطلاب بإجراء اختبار قبلي وبعدي أعده الباحث. استخدم الاختبار القبلي والبعدي لجمع المعلومات.

بمساعدة برنامج SPSS (الحزمة الإحصائية للعلوم الاجتماعية)، استخدم هُج تحليل البيانات الاختبارات الإحصائية البارامترية. بناءً على اختبار t الذي أجراه الباحث، تم الحصول على قيمة t تبلغ -10.547 مع قيمة دلالة 0.000 . في الاختبارات البارامترية، يعتمد قرار القبول على أن إذا كانت الدلالة > 0.05 ، فإنه يتم قبول الفرضية، وإذا كانت قيمة الدلالة < 0.05 ، فإنه يتم رفض الفرضية. يمكن استنتاج أن قاموس المنور له فعالية كبيرة في تنمية مهارات

الترجمة للصف الرابع في المدرسة السلفية الثالثة المنور كريبياك، وقد ثبت ذلك من خلال قيمة الدلالة التي تم الحصول عليها وهي $0,000 > 0,05$ ، وبالتالي تم قبول الفرضية.

تؤكد نتائج هذه الدراسة على أهمية استخدام قاموس المنور الذي يمكن أن يكون داعماً في الأنشطة التعليمية، خاصة في سياق مهارات ترجمة كتاب تنوير القلوب، مع وجود زيادة كبيرة في مهارات الترجمة، مما يدل على أن قاموس المنور يلعب دوراً فعالاً في تنمية مهارات الترجمة باللغة العربية. وبالتالي يمكن استخدام نتائج هذه الدراسة كأساس لمزيد من البحث حول تنمية ترجمة الكتب الصفراء باستخدام قاموس المنور في المستوى الابتدائي أو المؤسسات التعليمية الأخرى.

الكلمات المفتاحية: قاموس المنور، مهارات الترجمة، كتاب تنوير القلوب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

ب	إقرار أصالة البحث.....
ج	إقرار بيان الحجاب.....
د	موافقة المشرف.....
هـ	بطاقة توجيه البحث العلمي.....
و	صفحة التصحيح.....
ح	صفحة التأييد.....
ط	الشعار.....
ي	الإهداء.....
ك	كلمة الشكر والتقدير.....
س	ABSTRAK.....
ف	الملخص.....
ق	المحتويات.....
ث	قائمة الجداول.....

قائمة الملاحق خ

الباب الأول ١

أ.خليفة البحث ١

ب.تحديد المشكلة ٤

ت.أسئلة البحث ٥

ث.فوائد البحث ٦

ج.الدراسة المكتبية ٧

ح.هيكل البحث ١٢

الباب الثاني ١٥

أ.الإطار النظري ١٥

١.ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية ١٥

٢.استراتيجية الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية ١٩

٣.الجوانب الأساسية للترجمة الناجحة ٢٤

٤.عملية وخطوات الترجمة ٣٢

٣٤	٥. تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
٤٣	٦. القاموس كأداة مساعدة في الترجمة
٥٨	٧. الإطار الفكري
٥٩	٨. فرضية البحث
٦١	الباب الثالث
٦١	أ. نوع البحث
٦١	ب. مكان البحث وزمانه
٦٢	ج. المتغيرات البحثية
٦٣	د. السكان
٦٣	هـ. تصميم البحث
٦٤	و. تقنيات جمع البيانات
٦٦	ز. تقييم الأداة
٧٠	الباب الرابع
٧٠	١. نظرة عامة على المدرسة السلفية الثالثة وصف موقع البحث .

٧٣	٢. رؤية المدرسة السلفية الثالثة
٧٤	٣. رسالة المدرسة السلفية الثالثة
٧٥	٤. مراحل المدرسة السلفية الثالثة
٧٦	٥. كتاب تنوير القلوب
٧٨	٦. هيكل إدارة المدرسة السلفية الثالثة
٨٢	٧. المرافق والبنية التحتية للمدرسة السلفية الثالثة
٨٣	٨. بيانات الطالبات في الصف الربيعية
٨٥	الباب الخامس
٨٥	أ. وصف مهارات ترجمة كتاب بدون استخدام قاموس المنور
٩٠	ب. وصف مهارات ترجمة كتاب باستخدام قاموس المنور
٩٤	ت. فعالية قاموس المنور في تنمية مهارات الترجمة
٩٤	١. الفعالية
١٠٥	٢. نتائج الاختبار
١١٣	الباب السادس

أ. الخلاصة	١١٣
ب. النصيحة	١١٤
مراجع	١١٦
ملحق	١٢٣

قائمة الجداول

الجدول ١,٤ تشكيل الهيكل الإداري لمدرسة السلفية الثالثة	٧٩
الجدول ٢,٤ بيانات الطلاب الربيعية	٨٣
الجدول ٣,٥ إحصائيات الموثوقية	١٠٦
الجدول ٤,٥ ملخص معالجة الحالات	١٠٧
الجدول ٥,٥ اختبارات التوزيع الطبيعي	١٠٨
الجدول ٦,٥ نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي للطلاب في	
الفصل الربيعي	١٠٩
الجدول ٧,٥ إحصائيات العينات المزدوجة	١١١
الجدول ٨,٥ ارتباطات العينات المزدوجة	١١١

قائمة الصور

الصور ١,٣ معايير معامل الموثوقية	٦٨
الصور ٢,٥ الأسئلة قبل الاختبار	٨٨
الصور ٣,٥ الأسئلة بعد الاختبار	٩٣
الصور ٤,٥ اختبار العينات المزدوجة	١١٢

قائمة الملاحق

الملحق ١ طلب الإذن بالبحث	١٢٣
الملحق ٢ الأسئلة قبل الاختبار	١٢٤
الملحق ٣ الأسئلة بعد الاختبار	١٢٥
الملحق ٤ إحصائيات الموثوقية	١٢٦
الملحق ٥ ملخص معالجة الحالات	١٢٦
الملحق ٦ اختبارات التوزيع الطبيعي	١٢٧
الملحق ٧ إحصائيات العينات المزدوجة	١٢٧
الملحق ٨ ارتباطات العينات المزدوجة	١٢٨
الملحق ٩ اختبار العينات المزدوجة	١٢٨
الملحق ١٠ نشاط إنجاز الاختبار القبلي والبعدي	١٢٩

الملحق ١١ قاموس المنور.....	١٣١
الملحق ١٢ بيانات الطلاب في الفصل الربيعي.....	١٣٢
الملحق ١٣ كتاب تنوير القلوب.....	١٣٤
الملحق ١٤ مدرسة السلفية الثالثة.....	١٣٥



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خليفة البحث

هناك العديد من المزايا التي يوفرها العصر الرقمي، ومنها التعلم عبر الإنترنت. ومع ذلك، لا يستطيع الجميع الوصول إلى الإنترنت بحرية، ويرجع ذلك إلى عوامل مختلفة. أحد عوامل محدودية الوصول إلى الإنترنت هو القيود المفروضة على استخدام الإنترنت في بعض المدارس الدينية. بالتأكيد سيكون هذا تحديًا كبيرًا للمتعلمين الذين يعانون من محدودية أو حتى عدم القدرة على الوصول إلى الإنترنت على الإطلاق. لذا، ستكون الكتب المطبوعة حلاً لدعم التعلم عندما يكون الوصول إلى الإنترنت معوقًا.

تشهد مختلف جوانب حياة الإنسان تغيرات كبيرة في العصر الرقمي. يستمر العصر الرقمي في التطور بسرعة، بما في ذلك التعليم وتعلم اللغات، وقد أدى ذلك إلى تغيير سريع في طريقة تواصلنا، ووصولنا إلى المعلومات، وتعلمنا للغات. توفر التكنولوجيا الرقمية سهولة الوصول والسرعة والميزات التفاعلية،

مما أدى إلى زيادة شعبية القواميس الرقمية ومنصات تعلم اللغات عبر الإنترنت. ومع ذلك، في خضم تطور التكنولوجيا الرقمية، لا تزال القواميس المطبوعة أو التقليدية ذات صلة. على مدى قرون، كانت القواميس المطبوعة مصدرًا تعليميًا مهمًا. لا يمكن للتكنولوجيا الرقمية دائمًا أن تحل محل المزايا التي توفرها الكتب المطبوعة. لا تزال القواميس المطبوعة ذات صلة خاصة بالتعليم الرسمي وغير الرسمي، لأنها سهلة الوصول ولا تعتمد على اتصال الإنترنت.²

المدرسة الإسلامية هي مؤسسات تعليمية إسلامية تركز على دراسة العلوم الدينية وتكوين شخصية طلابها. أحد أسباب عدم السماح بالوصول إلى الإنترنت في المدارس الدينية هو حث الطلاب على التركيز في تعظيم الاستفادة من التعلم وتجنب الانشغال بمواقع الإنترنت غير المرغوب فيها. كما هو الحال في مدرسة المنور كرببكاك الدينية، حيث توجد قواعد تقييد استخدام الهواتف المحمولة في الحياة اليومية، خاصة أثناء أنشطة قراءة القرآن. بالإضافة إلى القواعد، توجد بالطبع مناهج دراسية كمرجع لعملية التعلم، ومنها برنامج الكتب. لكل مدرسة دينية

² Ulin Nuha, "Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Proses Pembelajaran Bahasa Arab pada Madrasah Aliyah Al-I'arah Playen Gunungkidul", *Jurnal al-Mashadir PBA IAIN Manado* 4, No. 1 (2024).

مناهج دراسية مختلفة، حسب سياسة كل مدرسة. لذا، أصبحت المدرسة السلفية الثالثة التابعة لمدرسة دينية المنور مكانًا لتعلم الطلاب في مدرسة دينية المنور مختلف علوم الكتب³.

المدرسة السلفية الثالثة هي مؤسسة تعليمية غير رسمية تابعة لمركز تعليمي ديني المدرسة الإسلامية المنور، والتي لها مساهمة كبيرة في تطوير التعليم الإسلامي. أحدها من خلال قاموس المنور. هذا القاموس هو من تأليف مدير مدرسة المنور الدينية، وهو الشيخ أحمد ورسون المنور. مدرسة المنور الدينية لديها منهج دراسي في عدة مجالات تعليمية، أحدها مجال الترجمة. في مجال الترجمة هذا، وجود قاموس المنور ضروري للطلاب كأداة مساعدة في ترجمة الكتب. وجود قاموس المنور مهم جدًا لطلاب مدرسة المنور الدينية، فإلى جانب كونه رمزًا لهوية المدرسة نفسها، فإن القاموس هو الوسيلة الوحيدة للمساعدة في ترجمة الكتب عندما لا يكون الإنترنت متاحًا.

يوجد سبعة مستويات في المدرسة السلفية الثالثة، وهي من الصف الإعدادي حتى ما بعد الثانوي. في المستوى الرابع، هناك ثلاث مواد دراسية في آن واحد، وهي النحو والصرف وترجمة كتاب تنوير القلوب، ولا يمكن الاستغناء عن قاموس المنور في

³ Siti Halimah “Studi Penerapan Metode Tarjamah di Madrasah Salafiyah III PP. Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta” 2003.

تدريسها. في عملية التعليم والتعلم، هناك بعض التحديات التي تواجه استخدام قاموس المنور كأداة مساعدة في ترجمة الكتاب، منها أن العديد من الطلاب لا يزالون لا يفهمون كيفية استخدام قاموس المنور بشكل صحيح. بالإضافة إلى ذلك، يختار بعض الطلاب الترجمة من خلال الاطلاع على الكتب التي ترجمها الطلاب السابقون. وبالتالي، لا يرغب الطلاب في البحث عن المفردات مباشرة في قاموس المنور.^٤

لذلك، يعتزم الباحث إجراء بحث بعنوان ”فعالية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة كتاب تنوير القلوب في المدرسة السلفية الثالثة بمدرسة المنور كريبياك“. هذا البحث سيساعد في تنمية فهم الطلاب واهتمامهم باستخدام قاموس المنور. بالإضافة إلى ذلك، يهدف البحث إلى قياس مدى فعالية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة كتاب تنوير القلوب لمستوى ربيعة في المدرسة سلفية الثالثة في بيت دراسة المنور كريبياك.

ب. تحديد المشكلة

بناءً على الخلفية الموضحة أعلاه، تمت صياغة مشكلة

⁴ Hasil wawancara salah satu pengurus Madrasah Salafiyah III Krapyak Yogyakarta

البحث على النحو التالي:

(١) كيف يمكن استخدام قاموس المنور في تنمية مهارة ترجمة كتاب تنوير القلوب لدى طلاب المدرسة السلفية الثالثة المنور كريبياك؟

(٢) ما مدى فعالية استخدام قاموس المنور في تنمية القدرة على ترجمة كتاب تنوير القلوب؟

(٣) هل هناك فروق ذات دلالة إحصائية في قدرة الطلاب على ترجمة كتاب تنوير القلوب في مدرسة السلفية الثالثة؟

ت. أسئلة البحث

بناءً على مشكلة البحث التي تم تحديدها أعلاه، فإن أهداف هذا البحث هي:

(١) وصف استخدام قاموس المنور في تنمية القدرة على ترجمة كتاب تنوير القلوب لدى طلاب مدرسة السلفية الثالثة المنور كريبياك.

(٢) معرفة مدى فعالية استخدام قاموس المنور في تنمية القدرة على ترجمة كتاب تنوير القلوب.

(٣) لتحديد الفروق الملموسة في قدرة الطلاب على ترجمة كتاب تنوير القلوب في المدرسة السلفية الثالثة.

ث. فوائد البحث

أما فوائد هذا البحث فهي:

(١) الفوائد النظرية

يُتوقع أن يوفر هذا البحث رؤية ومعرفة إضافية حول قاموس المنور. بالإضافة إلى ذلك، فإن الفائدة النظرية لهذا البحث هي توفير أساس، ونأمل أن يكون بمثابة منطلق ومرجع وموضع اعتبار للباحثين اللاحقين الذين يتناولون موضوعًا مشابهًا، وهو فعالية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة كتاب تنوير القلوب في مدرسة سلفية الثالثة كريبياك.

(٢) الفائدة العملية

١. بالنسبة للكاتب

الفائدة العملية للكاتب في هذه الدراسة هي زيادة المعرفة والخبرة المباشرة حول عملية قياس مدى فعالية قاموس المنور في تنمية مهارات ترجمة كتاب تنوير القلوب.

٢. بالنسبة للمؤسسة

الفوائد العملية لنتائج هذا البحث يمكن استخدامها لتطوير موارد تعليم اللغة العربية والترجمة

بشكل أكثر فعالية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تساعد في تنمية قدرات المعلمين في تدريس اللغة العربية، خاصة كتاب تنوير القلوب والترجمة باستخدام قاموس المنور. وبالتالي، يمكن تنمية جودة الطلاب لإنتاج خريجين أكثر كفاءة وجاهزين لمواجهة التحديات في الميدان.

ج. الدراسة المكتبية

أولاً، نتائج البحث بعنوان "استخدام القاموس العربي-الإندونيسي كدعم لتعليم اللغة العربية في مدرسة عليا غونوغ كيدول"⁵ الذي أجراه أولين نوها، والذي خلص إلى أن التعلم باستخدام القاموس التقليدي العربي-الإندونيسي كدعم تعليمي فعال للغاية. بل إن جميع الطلاب في مدرسة الثانوية العامة الإعانة فلاين غونوغ كيدول يتم تعليمهم كيفية استخدام قاموس المنور للبحث عن معاني المفردات الغريبة. لكن في البحث حول فعالية استخدام القاموس التقليدي في تنمية كفاءة ومهارات اللغة العربية لدى الطلاب لم يتم تناولها في هذا البحث. في هذه الدراسة، أوصى المؤلف الباحثين المتقدمين بإجراء دراسة أكثر

⁵ Ulin Nuha, "Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Proses Pembelajaran Bahasa Arab pada Madrasah Aliyah Al-I'nanah Playen Gunungkidul", *Jurnal al-Mashadir PBA IAIN Manado* 4, No. 1 (2024).

تعمقًا حول فعالية القاموس التقليدي وكيف يمكنه تطوير مهارات الطلاب وإبداعهم في تعلم اللغة العربية. وهذا ما دفع الباحثين إلى إجراء دراسة أكثر تعمقًا حول فعالية قاموس المنور في مدرسة السلفية الثالثة بالمعهد المنور كريبياك.

ثانيًا، هذا ما ذكرته نور الهدى ونبيلة أولفا في بحثهما بعنوان "تطوير قاموس عربي-إندونيسي كدعم لاستخدام الكتب المدرسية في المدارس الإعدادية للصف الثامن"⁶ حيث أسفر بحثهما عن إنتاج قاموس مطبوع عربي-إندونيسي للصف الثامن في مدرسة الثانوية يفى سليمان يوجياكرتا كدعم للكتب المدرسية. في تجربة واسعة النطاق، حصل القاموس المطبوع العربي-الإندونيسي لطلاب الصف الثامن في المدارس الإعدادية على استجابة من الطلاب بمتوسط درجات ٣,٦٦ (SS) موافق تمامًا. التشابه بين البحث المذكور أعلاه وهذا البحث هو أنهما يقدمان تجربة لاختبار فعالية قاموس المطبوع للمستجيبين. في العصر الرقمي، ستظل القواميس المطبوعة ذات صلة على مدار القرن. لكن الفرق بين الباحثين هو أن البحث الأول هو تطوير وسيلة إعلامية في شكل قاموس يستخدم كدعم لكتاب مدرسي

⁶ Nurul Huda dan Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII" *Jurnal Alfazuna* 3, No.2 (2019).

لطلاب الصف الثامن في المدارس الإعدادية عن طريق إنتاج منتج، بينما يقتصر هذا البحث على اختبار فعالية قاموس موجود بالفعل وهو قاموس المنور في مدرسة السلفية الثالثة.

ثالثاً، في الدراسة التي تحمل عنوان "قاموس جيب عربي-إندونيسي لتحسين مهارات القراءة لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة روضة القرآن النور"⁷ التي أجرتها رينا ديان رحمة وإيما ليانا. طورت هذه الدراسة قاموساً عربياً-إندونيسياً لتحسين مهارات القراءة ومعرفة مدى ملائمة وفعالية القاموس الجيب كوسيلة تعليمية. يمكن قياس فعالية هذه الدراسة من خلال الفرق بين درجات الاختبار التمهيدي ودرجات الاختبار النهائي. ويمكن استنتاج من الاختبار أن القاموس الجيب (المطبوع) العربي-الإندونيسي فعال في الاستخدام ويمكنه تحسين قدرات التعلم لدى طلاب مدرسة الإسلامية النور.

رابعاً، نتائج البحث بعنوان "فعالية تعليم الترجمة الفورية في تحسين مهارة القراءة لدى طلاب الفصل السادس في قسم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا للأعمال الإسلامية للعام الدراسي

⁷ Rina Dian Rahmawati dan Ima Liana, "Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Membaca Siswa Kelas VIII Dipesantren Roudhotul Qur'an An-Noer", Jurnal Dinamika 6, No.1 (2021).

٢٠١٨/٢٠١٩^٨ بقلم سليمان الفؤاده، أن هذا البحث يساعد الطلاب بشكل كبير في تنمية مهارات القراءة ويزيد من معرفتهم في مجال المفردات وقواعد القراءة. في مادة الترجمة الفورية، يستخدم الطلاب كتابًا بعنوان المجلة العربية للمعلومات: مجلة محكم نصف سنوية تصدر عن إدارة في البحث المذكور، تم استخدام نهج كمي حيث تم جمع البيانات باستخدام اختبار أولي واختبار نهائي، وأثبتت النتائج فعاليتها في تحسين مهارة القراءة. التشابه بين البحث المذكور والبحث الحالي هو استخدامهما لوسائل مطبوعة على شكل كتب كأدوات مساعدة في التعلم. أما الاختلاف فهو أن البحث المذكور يركز على تحسين مهارة القراءة وكتاب معين كمرجع. بينما يستخدم هذا البحث قاموس المنور كدعم في تحسين مهارة ترجمة كتاب تنوير القلوب.

خامسًا، في البحث الذي يحمل عنوان ”وجود القاموس المطبوع للغة العربية في العصر الرقمي“^٩، بقلم أحمد زكي الحافظ، خلص البحث إلى أن القاموس مطلوب بشكل عام من قبل الطلاب في عملية تعلم اللغة العربية. وفي العصر الرقمي الحالي،

⁸ Salimatul Fuadah, “Efektivitas Pembelajaran Al Tarjamah Al Fauriyah dalam Meningkatkan Maharah Al Qiraah Mahasiswa Semester 6 Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Tahun Akademi 2018/2019”, *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, No. 1 (2020).

⁹ Ahmad Zaki Alhafidz, “The Existence of Arabic Print Dictionaries in the Digital Age”, *IJAZ ARABI* homepage://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/ijazarabi 6, No.1, (2023).

يعتبر القاموس الرقمي أكثر فعالية من القاموس المطبوع من وجهة نظر غالبية الطلاب من حيث استخدامه. ومع ذلك، يرى الطلاب بشكل عام أن وجود القاموس المطبوع لا يزال ضروريًا في العصر الرقمي الحالي، فإلى جانب كونه أداة مساعدة للترجمة، يلعب القاموس المطبوع دورًا كرمز تاريخي ووسيلة لتعلم علم المعجم يجب الحفاظ عليها. في الدراسة المذكورة أعلاه، تمت مقارنة بين القاموس الرقمي والقاموس التقليدي لتحديد أيهما أكثر فعالية في مجال الطلاب. في الواقع، القاموس الرقمي أكثر فعالية بشكل أساسي. ولكن إذا حدث هذا في مجال المدارس الدينية، فإن القاموس المطبوع هو الأكثر فعالية. وذلك لأن المدارس الدينية لا تسمح جميعها باستخدام الهواتف المحمولة على مدار ٢٤ ساعة.

سادسا، في الدراسة التي تحمل عنوان "تطوير قاموس جيب عربي-إندونيسي لتحسين مهارات التحدث باللغة العربية"^{١٠} التي أجرتها رينا ديان رحمة وكيكي سوليأتون، تهدف الدراسة إلى إنتاج منتج على شكل قاموس جيب عربي-إندونيسي لتحسين مهارات التحدث باللغة العربية لطلاب الصف الثامن في مدرسة

¹⁰ Rian Dian Rahmawati dan Kiki Suliyatun, "Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab", *Jurnal Education and development* 9, No.3 (2021).

أن-نشرية الدينية .استخدمت هذه الدراسة نهجًا كمياً مع طريقة جمع البيانات في شكل اختبار أولي واختبار نهائي. وكانت نتيجة الدراسة هي SS موافقة تامة.

سابعاً, في الدراسة التي تحمل عنوان ”فعالية استخدام قاموس مصطلحات علم الأحياء (الإندونيسية-الإنجليزية-العربية) لتحسين مهارات اللغة العربية لدى هناك فرقاً في المتوسط بين نتائج اختبار ما قبل الاختبار واختبار ما بعد الاختبار في اللغة العربية، مما يعني أن وسيلة تعليم قاموس مصطلحات علم الأحياء فعالة في تحسين مهارات اللغة العربية لطلاب علم الأحياء في جامعة الحاج عبد الوهاب هاسب الله جومبانج.

ح. هيكل البحث

لإعطاء نظرة عامة عن البحث، فإن نظام المناقشة ضروري للغاية. في هذه الحالة، يتضمن نظام المناقشة خطة الفصول المعدة بالهيكل التالي: نظام كتابة نتائج هذا البحث يستند إلى دليل إعداد الأطروحة لبرنامج دراسة اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة العلوم الإسلامية في يوجياكرتا، والذي يتكون من ثلاثة أجزاء، وهي:

الجزء الأول، ويحتوي على صفحة الغلاف، و صفحة العنوان، وبيان الأصالة بختم ١٠٠٠٠. صفحة موافقة المشرف،

وصفحة التصديق، وصفحة الشعار، ومقدمة، وملخص، وفهرس المحتويات، ودليل الترجمة، وقائمة الجداول، وقائمة الصور، وقائمة المرفقات، وقائمة الاختصارات.

الجزء الأوسط يتكون من خمسة فصول، وهي:

الباب الأول يحتوي على مقدمة تركز على شرح أساسيات البحث الذي سيتم إجراؤه. يشمل هذا الجزء خلفية المشكلة، وتحديد المشكلة وصياغتها، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والدراسات البحثية ذات الصلة، ومنهجية الكتابة. تتضمن الدراسات البحثية ذات الصلة بعض الدراسات السابقة المتعلقة بموضوع البحث الحالي والاختلافات بينها.

الباب الثاني يتضمن دراسة النظرية ومنهج البحث. تتضمن دراسة النظرية النظريات أو آراء بعض الشخصيات التي تم اختبار صحتها والتي استخدمها الباحث كأساس في البحث. أما منهج البحث فيتألف من نوع البحث ومكان وزمان البحث وموضوع البحث وتقنيات جمع البيانات وتقنيات صحة البيانات وتقنيات تحليل البيانات.

الباب الثالث يتضمن وصفًا عامًا لمدرسة سلفية الثالثة

كريبياك يوجياكرتا.

الباب الرابع يتضمن المناقشة.

الباب الخامس يتضمن الخاتمة التي تشمل استنتاجات
البحث، والتوصيات، والكلمة الختامية.
الجزء الأخير. يتضمن قائمة المراجع والملحقات المتعلقة بالبحث.



الباب السادس

الإختتام

أ. الخلاصة

١. وهذا يتماشى مع نظرية ساديمان (١٩٨٧) فيما يتعلق بمساهمته في فهم وسائط التعلم، فهو يؤكد على أهمية وسائط التعلم كأداة يمكن أن تزيد من فعالية وكفاءة عملية التعلم والتعلم. وعلاوة على ذلك، كشف سوكماهيمداياتاني (٢٠١٥) أن وسائط التعلم هي أداة تستخدم لنقل المعرفة، مما يثير فضول الطلاب، وبالتالي يتم تشجيعهم على التعلم، ويمكن أن يؤدي استخدام وسائط التعلم إلى تحفيز الطلاب، بل ويمكن أن يؤثر على نفسية الطلاب.

٢. بمساعدة برنامج SPSS (الحزمة الإحصائية للعلوم الاجتماعية)، استخدم نهج تحليل البيانات الاختبارات الإحصائية البارامترية. بناءً على اختبار t الذي أجراه الباحث، تم الحصول على قيمة t تبلغ -١٠,٥٤٧ مع قيمة دلالة ٠,٠٠٠. في الاختبارات البارامترية، يعتمد قرار القبول على أن إذا كانت الدلالة $> ٠,٠٥$ ، فإنه يتم قبول الفرضية، وإذا كانت قيمة الدلالة $< ٠,٠٥$ ، فإنه يتم رفض الفرضية.

يمكن استنتاج أن قاموس المنور له فعالية كبيرة في تنمية مهارات الترجمة للصف الرابع في المدرسة السلفية الثالثة المنور كريبياك ، وقد ثبت ذلك من خلال قيمة الدلالة التي تم الحصول عليها وهي $0.000 > 0.05$ ، وبالتالي تم قبول الفرضية.

٣. تؤكد نتائج هذه الدراسة على أهمية استخدام المعجم المنور في دعم الأنشطة التعليمية، خاصة في هذا السياق مهارة ترجمة كتاب تنوير القلوب التي زادت بشكل ملحوظ في مهارات الترجمة، مما يدل على أن المعجم المنور يلعب دوراً فعالاً في تنمية مهارات الترجمة العربية، وبالتالي يمكن استخدام نتائج هذه الدراسة كأساس لمزيد من البحوث المتعلقة بتنمية ترجمة الكتب الصفراء بوسائط المعجم المنور على مستوى الدينية أو المؤسسات التعليمية الأخرى.

ب. النصيحة

بناء على نتائج البحث الذي تم إنجازه، يقدم الباحث نصيحة للباحثين الآخرين الذين يبحثون في مجال الترجمة بمعجم المنور بتوسيع نطاق البحث في شكل عينات بحثية إضافية أو باستخدام مناهج مختلفة. ومن المتوقع أن تكون هذه البحوث مفيدة وتصبح مادة مدخلة لتحسين

مخرجات التعلم لدى الطلاب، خاصة في ترجمة الكتاب الأصفر
باستخدام المعجم. بحيث يجب أن يكون هناك ابتكار تعليمي لتنمية
مخرجات تعلم الطلاب.



مراجع

- Ulin Nuha, “Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Proses Pembelajaran Bahasa Arab pada Madrasah Aliyah Al-I’ناه Playen Gunungkidul”, *Jurnal al-Mashadir PBA IAIN Manado* 4, No. 1 (2024)
- Siti Halimah “Studi Penerapan Metode Tarjamah di Madrasah Salafiyah III PP. Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta” 2003
- Nurul Huda dan Nabilah Ulfah, “Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII” *Jurnal Alfazuna* 3, No.2 (2019).
- Rina Dian Rahmawati dan Ima Liana, “Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Membaca Siswa Kelas VIII Dipesantren Roudhotul Qur’an An-Noer”, *Jurnal Dinamika* 6, No.1 (2021).
- Hisyam Zaini, Al Khalil dan Perannyaa Dalam Perkebangan Kamus Arab. Yogyakarta: Fakultas Adab, UIN Sunan Kalijaga, 2008), hlm.3
- Alwi, Hasan. 2007. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi III*, Cet. 3. Jakarta: Balai Pustaka.
- Dhofier, Zamkhsyari. 1994. *Tradisi Pesantren: Studi tentang pandangan Hidup Kyai*. Jakarta:LP3ES

- Reality, Tim. 2008. *Kamus Terbaru Bahasa Indonesia*, Cet. 1. Surabaya: Reality Publisher.
- Faisal Kamal, 2020. *Model Pembelajaran Sorogan Dan Bandongan Dalam Tradisi Pondok Pesantren*, Wonosobo: UNSIQ.
- Sugono, Dendy. 2008. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Anufia, B., & Alhamid, T. (2019). Instrument pengumpulan data
- Annurahman., (2012). *Belajar dan Pembelajaran*. Bandung: Alfabeta
- Asep, J., & Haris, A. (2013). *Evaluasi Pembelajaran*. Yogyakarta: Mukti Pressindo.
- Kusiah , Y. (2020). Meningkatkan Hasil Belajar Siswa Pada Mata Pelajaran Bahasa Indonesia Melalui Metode Komperisi Dan Aktifitas (Kompak). *Jurnal Educatio FKIP*
- Jihad, Asep & Haris, Abdul, (2010). *Strategi Belajar Mengajar*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Khasanah N., (2016). *Peningkatan Penguasaan Kosakata Dalam Pembelajaran Bhasa Arab dengan Penggunaan Media Gambar*. Jurnal Penelitian: Surakarta.
- Machali, I. (2018). *Statistic Manajemen Pendidikan*. Yogyakarta: CV Istana Agency

Rifa'I Ahmad., (2021) "*Kajian Filosofi Pendekatan Komunikatif dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Kediri: Jurnal Pendidikan & Pemikiran.*"

Rusmono, R. (2017). *Strategi Pembelajaran dengan Problem Based Learning itu Perlu Untuk Meningkatkan Profesionalitas Guru*. Bogor: Penerbit Ghalia Indonesia.

Iyus Yayusman & Oka A.K., (2020). *Studi Deskriptif Kuantitatif Tentang Aktivitas Belajar Mahasiswa dengan Menggunakan Media Pembelajaran Edmodo Dalam Pembelajaran Sejarah*. Jurnal Artefak.

A, Qotrun. "Hipotesis Penelitian: Pengertian, Jenis, dan Cara Penyusunannya". Accessed June 12, 2024. <http://gramedia.com/literasi/hipotesis-penelitian/>.

Akbar Kurniawan, NIM 11420018. Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Menggunakan Buku Al-Arabia Baina Yadaik Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab Siswa Kelas 8 Mts Darun Na'im Simpang Kubu Kampar." Skripsi, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA, 2015. <http://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/16651/>.

Apriyanti, Masayu Endang, and Syahid Syahid. "Peran Manajemen Waktu dan Kedisiplinan Dalam Mempengaruhi Hasil Belajar Optimal. "Equilibrium:

Jurnal Pendidikan 9, no. 1 (January 3, 2021):68-76.
<http://doi.org/10.26618/equilibrium.v9i1.4346>.

Nugrawiyati, Jepri. (2016). Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyah. *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama*, 3(2). <http://doi.org/10.35888/el-wasathiya.v3i2.2012>.

Yusup, Febrianawati, Program Studi, *Tadris Biologi, Universitas Islam, dan Negeri Antasari. Uji Validitas dan Reliabilitas* 7, no. 1 (2018): 17-23.

Hardani, dkk. *Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*. Yogyakarta: CV Pustaka Ilmu. (2020).

Akmaliyah, 2016. *Model Dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal al-Tsaqafa 13. No 1, (2016).

Nababan, M.Rudolf, Drs. Mpd. 1999. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Sugiono, PROF.DR. *Metode Penenlitian Pendidikan*. Diedit oleh Dr. Apri Nuryanto, 3 ed. Bandung, 2019.

Nurul Hidayah, Ersas, *Efektifitas Penggunaan Kamus Kata Istilah Biologi (Indoneisa-Inggris-Arab) Untuk Meningkatkan Kemampuan Bahasa Arab Mahasiswa Biologi*, Jurnal Pendidikan Sosial dan Humaniora 3, No 3, (2024).

Amin,dkk. *Konsep Umum Populasi dan Sampel Dalam Penelitian*, (2023).

Hastang, *Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Android Dalam Menerjemahkan Qiro'ah*, Didaktika Jurnal Kependidikan, (2017).

Mulyadi, *Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif Serta Pemikiran Dasar Menggabungkannya*, Studi Komunikasi dan Media, 128-137, (2011).

Mulyani, *Presepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Digital Bahasa Arab di Era Society 5.0*. An-Nabighoh, 235 (2021).

Ningrum, *Efektifitas Media Pembelajaran Dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab*, (2020).

Ratminingsih, *Penelitian Eksperimental Dalam Pembelajaran Bahasa Kedua*. (2023).

Sadat, *Analisis Preferensi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Dalam Mempelajari Bahasa Arab*, (2020).

Mawaddah, Rida. *Efektifitas Metode Kooperatif Dalam Meningkatkan Kemampuan Peserta Didik Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Di Pondok Pesantren Modern Al-Istiqamah Ngatabaru Biromaru*, (2020).

Agung, *Efektifitas Penggunaan Online Dictionary Sebagai Media Pembelajaran Penerjemahan*, Jurnal Santiaji Pendidikan 12, No.1 , (2022).

Shalihah, Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni, At-Ta'dib 12, No 1, (2017).

Kamus Bahasa, "<http://id.wikipedia.org/wiki/kamus/>" diakses tanggal 19 November

Sujarno, *Leksikografi Indonesia : Konsep Dasar, Fungsi, Isi dan Jenis Kamus*, (2016).

Wahida, *Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak dan Kamus Digital*, At-Turast, (2017).

Santoso, *Buku Latihan SPSS Statistik*, (2002).

Uswatun, *Penggunaan Ebook Kamus Al-Munawwir Sebagai Media Pembelajaran Pada Mahasantri Ma'had 'Aly Al-Tarmasie Perguruan Islam Pondok Termas Pcitan Jawa Timur Semester 1 Tahun Ajaran 1435-1436 H*, (2015).

Chaer, Abdul. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. (2007).

Munawwir A.W. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif, (1997).

Mubarak, Ilmi, Hasil Observasi di Madrasah Diniyah Al-Imdad, dengan Waka Kurikulum Madrasah Diniyah Al-Imdad, Desember 2024.

Munawarah , Munawarah, and Zulkiflih Zulkiflih. “Pembelajaran Keterampilan Menulis (Maharah al-Kitabah) Dalam Bahasa Arab 1 (January 5, 2021): 22. <http://doi.org/10.36915/la.vli2.15>.

Pratama, Rizky. “Teknik Pengumpulan Data: Pengertian, Jenis, dan Metodenya”. BocahKampus (blog), May 26, 2024. <http://bocahkampus.com/teknik-pengumpuln-data>.

Pratiwi, inesa Tri Mahardika, and Rini Intansari Meilani. “Peran Media Pembelajaran Dalam Meningkatkan Prestasi Belajar Siswa,” Jurnal Pendidikan Mnajemen Perkantoran 3 no. 2 (2018): 173-81. <http://doi.org/10.17509/jpm.v3i2.11762>.

(https://www.instagram.com/komplekq/p/B9Gt4W9p7Z5/?img_index=1)